

彩绘
世界文学名著
专家导读版

雾都孤儿

OLIVER TWIST



明天出版社

彩绘世界文学名著专家导读版

Oliver Twist

雾都孤儿

[英]查尔斯·狄更斯 著

卢广伟 译

钟洁 译审



明天出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

雾都孤儿 / [英] 狄更斯 (Dickens, C.) 著; 卢广伟译, 钟洁译审. — 济南: 明天出版社, 2005.3
(彩绘世界文学名著专家导读版)

ISBN 7-5332-4824-4

I. 雾... II. ①狄... ②卢... ③钟... III. 长篇小说—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 011180 号

责任编辑 张 玲

美术编辑 王 锋

装帧设计 缪 惟

彩绘世界文学名著专家导读版

雾都孤儿

[英]查尔斯·狄更斯 著

卢广伟 译

钟洁 译审

*

明天出版社出版发行

(济南经九路胜利大街 39 号)

<http://www.sdpress.com.cn>

<http://www.tomorrowpub.com>

各地新华书店经销 山东新华印刷厂临沂厂印刷

118 × 169 毫米 32 开本 11 印张

2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 7-5332-4824-4

1 · 1061 定价: 15.80 元

山东省著作权合同登记号:

图字 15-2004-002

如有印装质量问题, 请与出版社联系调换

Oliver Twist

Copyright © RCS Libri S.P.A., Milano, Italy

© Nova - San Paulo, Brasil

Chinese language publishing rights arranged with RCS Libri S.P.A. through
Sigma TR Literary Agency

Chinese language copyright © 2005 Tomorrow Publishing House



Oliver Twist 雾都孤儿



目录

孤儿 / 1
被驱逐的奥利弗 / 15
第一次见到死人 / 27
愤怒的奥利弗 / 37
奇怪的会面 / 49
犹太人费根 / 57
冤枉 / 65
短暂的幸福 / 77
阴谋 / 83
外出 / 91
再次身陷贼窟 / 99
奥利弗的监禁生活 / 111
重要计划 / 117
奥利弗被交给比尔·赛克斯 / 123
出发 / 131
行窃 / 137
莎利老太婆的临终告白 / 147
计划失败 / 151
神秘的蒙克斯 / 155
班布尔先生的求婚 / 165
奥利弗被抓住了 / 167
梅里太太和露丝小姐 / 173
危急时刻 / 183



Oliver Twist

CONTENTS

奥利弗的幸福时光 / 191
露丝小姐病了 / 197
约定 / 203
陌生男人 / 209
秘密交易 / 215
南茜拜访露丝 / 225
奥利弗又见到了布朗洛先生 / 241
费根又收了一个徒弟 / 251
南茜失约了 / 259
诺亚的秘密任务 / 263
伦敦桥下的会面 / 267
南茜之死 / 277
赛克斯出逃 / 285
真相大白 / 293
比尔·赛克斯的末日 / 301
证词 / 307
费根的最后一夜 / 315
最后一节 / 319
专家导读
背景知识 / 324
作家介绍 / 346
作品概述 / 347



Oliver Twist



孤 儿

在英国大大小小的城镇中，有一个历来普遍设立的机构，即贫民救济所。某一天，我们这本小说的主人公，便在这样一个贫民救济所里出生了。

在医生把那个婴儿接到这个世界上来以后，他不能活下来曾经是个很值得怀疑的问题。一开始，他似乎并不知道呼吸是使我们生存的必要条件。他躺在一块薄薄的褥子上，在阳世和阴世之间挣扎着，重心似乎更倾向阴世那一边。

一番挣扎之后，婴儿终于缓过一口气，他打了个喷嚏，哭出声来，哭声竟然出人意料地响亮。就这样，他向世人宣告了他的到来。



婴儿刚能呼吸自如，一个年轻的女人有气无力地从枕头上仰起苍白的面孔，用微弱的声音吃力地吐出几个字来：

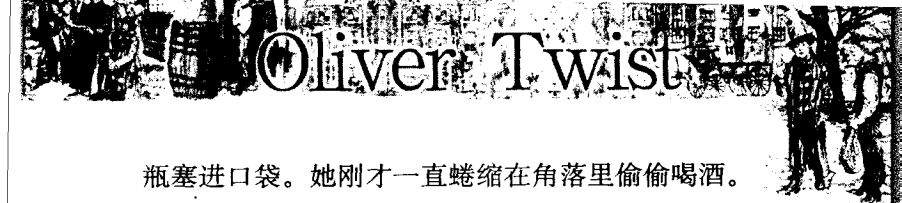
“让我看看孩子再死。”

医生对着壁炉烤火，两只手一边烘，一边搓。听到那女子说话，他便站起来转身来到床前，说：

“哦，孩子，不要说这种傻话，你还年轻呢！”

“是啊，上帝会保佑你的。”

旁边一个老太婆一边说，一边慌忙把一只绿色酒



Oliver Twist

瓶塞进口袋。她刚才一直蜷缩在角落里偷偷喝酒。

事实上，这些话并没有给产妇带来多大安慰。她摇摇头，向婴儿伸出两只手。医生把婴儿放到她怀里。她用冰凉苍白的嘴唇吻了吻婴儿的额头，伸手摸了一下自己的脸，向四周看了看，打了个寒战，两腿一登，死了。

“唉，这个女人到底是谁？”医生问那个老太婆。

“她是昨天晚上被人送到这里来的。有人发现她晕倒在街上，大概走了不少路，鞋都磨烂了。不过她到底从哪里来，要到哪里去，没人知道。”

“唉，可怜的女人！老太太，要是孩子病了，让人来叫我就行。我该走了。”

医生说完便走了。

老太婆又喝了几口酒，然后在壁炉前的一把椅子上坐下，开始给婴儿穿衣服。

襁褓中的婴儿可能是贵族子弟，也可能为乞丐所生，再有眼力的人也难以断定他的身份地位。但现在，一件破旧的白布衫（因为之前多次在相似的情况下使用过，颜色已经泛黄）套到他身上，他的身份立刻暴露无疑了。他就是一个贫民救济所的孤儿，他的人生注定要与贫穷为伍，同苦难为伴，遭受所有人的歧视，得不到任何人的怜悯。

婴儿哭得相当带劲，要是他知道自己是个孤儿，



以后要在整天醉醺醺的老太婆和冷漠的救济所管理员的照顾下生活的话，恐怕还会哭得更加响亮的。

教区干事班布尔先生随便给婴儿起了个名字——奥利弗·特威斯特。

在英语中“特威斯特”是一种食品的名字，类似于中国的麻花，用它来做人的名字相当滑稽。然而，看看婴儿那瘦小孱弱的模样，你就会发现这个名字起得还是蛮恰当的！

奥利弗被贫民救济所寄养到一所孤儿院里，那儿大约有三十名孤儿，整天缺衣少食，无人疼爱，曼太太是那里的负责人。

曼太太心肠并不太坏，她知道如何“照顾”这些孩子，只不过有些懒，并且总是把教区发给孩子的伙食费留给自己享用。这里的孩子生命力异常顽强，他们仅靠毫无营养的一点儿食物就能“健康”成长，只不过个个身材小巧、脸色苍白。

奥利弗就是在曼太太的“精心呵护”下长大的，当他满九岁的那一天，还非常苍白瘦小，个子比同龄孩子矮一截。然而，奥利弗却有一颗善良的心，孤儿院里忍饥挨饿的岁月反倒使他坚强起来。也许，他能活到九岁还得归功于此吧！这天奥利弗正好九岁，两个少年陪他在地下室煤窖里过生日。他俩和奥利弗一样，吃完饭后，居然还说饿，曼太太毫不客气地赏了他们



Oliver Twist

一顿打，把他们关了起来。

恰好在那天，教区干事班布尔先生突然来访。曼太太吓了一大跳，她惊讶地发现班布尔先生正在费力地试图打开铁栅门。曼太太从窗户里伸出头去，装出一副喜出望外的表情说：

“噢，上帝！你好啊，班布尔先生！”

与此同时，曼太太慌忙转身小声吩咐女仆：

“苏珊，赶快把那三个小鬼带到楼上洗洗，快！”

接着她又转身对客人说：

“见到你来我高兴极了，班布尔先生！”

班布尔先生是一位性情暴躁的胖子，他没有理睬曼太太如此亲昵的招呼，反而把铁门恶狠狠地摇了几下，又赏了它几脚。

“哦，班布尔先生，真对不起！让你久等了！”

曼太太边说边跑去开门。这时三个孩子已经被打发走了。

“真是糟糕，我竟然忘了大门从里面锁着呢！这都是为了那些孩子的安全。快请进，班布尔先生！”

曼太太躬身向班布尔先生行礼，而班布尔先生却丝毫不为所动。他摇晃着手杖质问道：

“曼太太，堂堂的教区干事为了公务来到这里，你竟然把人家关在大门外！这难道是得体的行为吗？难道你忘了自己也是吃公家饭的吗？”

“怎么能忘呢？班布尔先生，你来得太好了，你不知道这里可爱的孩子多么喜欢你呢！”曼太太恭维道。

班布尔先生觉得架子也足够了，便跟着曼太太来到一间方砖铺地的小客厅。

“快请坐！你受累了，天太热了，我去给你拿点喝的！”

曼太太满脸堆笑，语调甜得迷人，她把一杯放了冰块和方糖的酒放到班布尔先生面前。

班布尔先生一口喝下半杯，接着从口袋里掏出一个皮夹，说：

“现在谈正事。那个名字叫奥利弗·特威斯特的孩子今天满九岁了吧？当局为了查清这个孩子的父亲是



谁已经花了二十镑，但到现在也没有搞清楚他的身世。他的父母是谁，家庭地位如何，谁也不知道。”

“哦，多不幸的孩子啊！”曼太太插了一句，假装表示同情。

“奥利弗现在长大了，留在这里已经不合适了。现在教区决定把他领回救济所，我今天就是专程来领他的。你让他马上来见我。”

“我这就去把他带来。”

曼太太说完离开了客厅，可过了好大一会儿，她才领着奥利弗回来，这都要怪奥利弗身上的泥垢太多





了，曼太太花了好长时间才把它们清理干净。

“奥利弗，快向这位先生行礼！”

听到曼太太的话，奥利弗迷迷糊糊地向班布尔先生鞠了一躬。

在班布尔先生面前，曼太太好像突然变成了一位慈母，她破天荒地拥抱了奥利弗，并且给了他一大片抹上黄油的面包，她甚至还显得有些依依不舍呢！但对奥利弗而言，一片面包远比虚伪的拥抱实惠得多，在去救济所的路上他至少不会被饿着。

奥利弗跟在班布尔先生身后离开了孤儿院。他在这里度过的童年是那样灰暗，始终没有被一句亲切的话语或一道温暖的目光照亮过。然而，当孤儿院的大门在他身后咣当一声关上时，他却抑制不住一阵孩子气的悲伤，从此要与小伙伴们分手了，不管他们有多么可恶，他们毕竟是他仅有的朋友。一种从未有过的孤独感袭上他的心头。

班布尔先生的步子迈得很大，小奥利弗紧紧抓住他镶了金边的袖子，在他身旁一路小跑。刚走了五百米，小奥利弗就问：

“快到了吗，先生？”

“早呢！”班布尔先生不耐烦地回答。刚才酒精带来的好心情现在已经消失得无影无踪，他又变成一位暴躁的教区干事。



Oliver Twist

走了大约五千米，终于到了贫民救济所。奥利弗累得头晕眼花，快要虚脱了。

一到救济所，班布尔先生就把奥利弗交给一位老妇人照看。十五分钟后，奥利弗刚刚吃完第二片面包，班布尔先生回来告诉他说，教区理事会正在召开晚间会议，理事们要见他，让他立刻去。

班布尔先生把奥利弗带到理事们开会的房间，那里大约有十位胖绅士正围坐在一张桌旁。首席的位子





上坐着一位脸盘浑圆、满面红光的绅士。

“向理事大人们鞠躬！”班布尔说。

奥利弗感到很奇怪（英语中“理事”和“木板”是一个单词），他迷迷糊糊地对着桌子鞠了一躬。

“你叫什么名字？”圆脸绅士问。

奥利弗看到这么多绅士看着他，吓得直哆嗦，说不出话来。班布尔先生用手杖敲了他一下，他才用蚊子般的声音回答：

“奥……奥利弗·特威斯特，先生。”

“怎么叫这种名字？”圆脸绅士小声嘀咕，继续问，“孩子，仔细听我说。我想，你是个孤儿吧？”

“‘孤儿’是什么意思？”奥利弗不解地问。

“这孩子肯定是个傻瓜，我早就看出来了！”一个穿白背心的绅士说。

“安静！”圆脸绅士说，“你没有爸爸和妈妈，你是教区收养的，知道吗？现在你长大了，应该给你找点事做了。你得学门手艺，懂不懂？”

“是的，先生。”

“很好！把你带到这里来，就是为了让你们学习一门手艺。明天早晨六点钟，你就开始扯麻絮，知道吗？”圆脸绅士说。

过了一会儿，奥利弗离开了绅士们开会的房间。当天晚上，他躺在屋里一张又窄又硬的木板床上，哭



着哭着睡着了。

就这样，奥利弗开始了他在救济所挨饿受冻的悲惨生活。孩子们吃饭的地方是一间冷清的大房子，房子一角放着一口大锅。开饭时，一位大师傅系上大围裙，负责给孩子们盛饭。每个孩子可以分到一小碗稀





粥，除非到了重要的节日，才可以分到一点儿面包。

孩子们的碗从来不用洗，他们会把粥吃得一干二净，碗也被他们舔得锃光瓦亮。吃完后，孩子们坐在那里，眼巴巴地望着粥锅，恨不得把砌锅台的砖头也吞下去；有的孩子十分带劲地吮自己的手指头，指望发现偶然溅到上面的粥嘎巴儿。孩子们都很能吃，奥利弗和他的小伙伴们忍受了三个月慢性饥饿的折磨，最后饿得快疯了。

一天，孩子们中间一名又高又壮、没过惯这种苦日子的男孩（他爸爸开过一家小饭店），面色阴沉地对他的伙伴们说：

“除非每顿饭多给我一碗粥，否则难保哪天夜里我不会把睡在我旁边的小子吃掉！”

他说话时目露凶光，脸色吓人，孩子们对他说的话深信不疑。

这时一个孩子提议：

“我们抓阄吧！谁抓到阄谁就代表大家去向大师傅要求添粥，怎么样？”

孩子们一致同意，最后可怜的奥利弗抓到了阄。

到了晚饭时间，孩子们纷纷就座。大师傅系上围裙，站到锅旁开始分粥。粥都分完了，饭前祈祷也做了，孩子们很快把粥吃完了。之后，他们开始交头接耳，向奥利弗挤眉弄眼，离他近的就用胳膊肘捣他。